

**HYMNUS SANCTI CASIMIRI**  
**EX POLONIA**  
**AD**  
**BEATAM VIRGINEM MARIAM.**

---

**I N N O**  
IN ONORE DELLA SANTISSIMA VERGINE E GENITRICE MARIA  
DA SAN CASIMIRO, REAL PRINCIPE DI POLOGNA.

---

**EL HIMNO**  
DE EL SAN CASIMIRO, PRINCIPE DE POLONIA,  
A LA HONRA DE LA SANTA VIRGEN MARIA.

---

**H Y M N E**  
**EN**  
**HONNEUR DE LA SAINTE VIERGE**  
PAR SAINT CASIMIR, PRINCE ROYAL DE POLOGNE.

---

**HYMN DO NAJSWIETSZÉJ PANNY MARYI**  
**S<sup>W</sup>. KAZIMIERZA**  
**KROLEWICZA POLSKIEGO.**

---

**SZENT KAZMERNAK**  
**IMADSAGOS ENEKE**  
**A BOLDOGSAGOS SZÜZ MARIAHOZ.**

---

**Υ Μ Ν Ο Σ**  
**ΤΟΤ ΑΓΙΟΥ ΚΑΣΕΙΜΙΡΟΤ,**  
*EX THE POLONIAE,*  
**EΙΣ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΑΕΙ ΠΑΡΘΕΝΟΝ ΜΑΡΙΑΝ**  
**ΘΕΟΤΟΚΟΝ.**

---

---

O Maria sine Labe originali ConCepta, ad te refVgIVnt,  
qVI te VenerantVr; sis Virgo pla nostra tVtrIX!

---

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>
1. Omni die Dic Mariae Mea laudes anima, Ejus gesta, Ejus festa Cole devotissima!	1. Alma mia A Maria Canta lodi ogni di! Sui atti, Feste, fatti Pia stima sempre qui!	1. ¡Cada dia A Maria, Alma, debes alabar, Los Sus gestos Y Sus fiestas Muy devota celebrar!	1. O mon âme, Dis, proclame Les éternelles bontés De Marie, Dis, publie Son nom, ses solen- nités.
2. Contemplant Et mirare Ejus celsitudinem, Dic felicem Genitricem, Dic beatam Virginem!	2. Riguardate, Ammirate Su' virtù lodevoli; La felice Genitrice Loda coi cantici!	2. Contemplando Admirando La Su grande digni- dad, O alaba La, que estaba Madre en Su virgi- nidad.	2. De la mère Considère La puissance et la grandeur; Vierge pure, Sans souillure, Mère te ton Créateur.
3. Ipsam cole, Ut de mole Criminum te liberet. Hanc appella, Ne procella Vitiorum superet.	3. Liberato Dal reato Sei per sua pietà; Custodito Dal delitto Sei, se quella sup- plica.	3. Descargado De el pecado Estarás amandola; Si La llamas Feroz jamas Vencirá malicia.	3. Que sans tache Elle arrache Ton coeur aux sen- tiers faugeux, Dans la rage De l'orage, Vers elle lève les yeux.
4. Haec Persona Nobis dona Contulit coelestia. Haec Regina Nos divina Illustravit gratia.	4. Quella Donna E Padrona Dava doni massimi; La Regina Con divina Grazia allustravaci.	4. La Señora Es dadera De los donos maxi- mos; La Reyna Con divina Gracia alumbrába- nos,	4. C'est par elle Que, fidèle, Le ciel se montra plus doux, Que la grâce Qui efface Redescendit parmi nous.
5. Lingua mea Dic trophaea Virginis Puerperae, Quae inflictum Maledictum Miro transfert ger- mine.	5. Lingua mia Lodi dia Alla Madre Vergine; Del inferno Sempiterno Suo Figlio redimè.	5. ¡Lengua canta Honra tanta De la Madre virginal! Por bendito Su Niño Pena se mudò fatal.	5. Que ma lèvre, Dans sa fièvre, Ne prononce que se nom Qui relève Des fils d'Eve Le front courbé, vers Sion.
6. Sine fine Dic Reginae Mundi laudum can- tica. Ejus bona Semper sona, Semper illa praedica.	6. È con canti Incessanti La Regina predica; Tuttavia La sì pia Madre tu glorifica!	6. ¡No cesando Alabando A la Reyna celica: Ella Dueña Tan buena O tu siempre predi- ca!	6. Que sans cessé Tout s'empresse à célébrer ses fa- veurs; Vierge aimante, Que tout chante Vos vertus et vos splendeurs.

<i>Polonice</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
1. Dnia każdego, Boga mego Matkę, duszo wysła- wiał; Jęj dñi święte, Sprawy wzięte, Z nabożeństwem od- prawiał.	1. Minden napra Máriára Mondd, lelkem, dicséreted'; Ünnepeit Es tetteit Ajtatosan tiszteljed,	1. Ψυχὴ διαν Εἰς Μαρίαν ᾽Ωδὴν ψάλλ' ἡμέριον· Τὰς σεβάσεις ΤΗΣ καὶ δράσεις Προτίμησον ἔξοχον!
2. Przypatruj się A dziwuj się, Jęj wysokićj zacności; Zwij ją wielką Rodzicielką, Błoga Panną w czy- stości.	2. Vizsgálgassad Es csudáljad Fölséges magasságát: Mondd boldognak Es áldottnak Boldogságos Szűz anyát.	2. Θεωρεῖτε Θαυμανεῖτε Τὸ ΤΗΣ ὕψος ἀγλαόν· Εὐνυχούσαν Τὴν Τεκούσαν Εὐλογεῖτε Παρθένον!
3. Czyn uczciwość, By grzech i złość Z ciężarem ich znieść chciała; Weźmij onę Za obronę, By cię z grzechów wyrwała.	3. Néki hódolj, Hogy szabadulj Nagy terhétől vétkednek: Itt folyamodj, Hogy le ne rogyj Vészei közt a bűnnek.	3. Ταύτην φιλῶν Ἐκ τῶν σπίλων ᾽Αχθοῦς ὑπεκδύσεται· Ἐξ ἀελλῶν Κακῶν μύλλον Ῥύσιν, ΤΗΝ δεῖς καλίσαι.
4. Ta dziewica Nam użyzła, Z nieba dobra wiecz- nego; Z tą królową Wziął świat nową Światłość daru Bo- zego.	4. Mert általa Ajándéka Mennynek hozzánk szár- mazott: S mint királyné Ránk özönlé Az isteni malasztot.	4. Ἡ σῶτειρα Ἡν δότειρα Δωρεῶν οὐρανόθεν· Βασίλεια Ἡμᾶς θεία Χάριτι κατηγόασεν.
5. Usta moje Szczęsne boje Tęj Matki, sławcie pieniem; Iż przez meztwo Z nas przekłęctwo Zniosła dziwnem ro- dzeniem.	5. Érezd szívem, Hangozd nyelvem E szűz szülő győzelmit: Midőn átkot, Melly ránk szállot, Csudanemzés távolit.	5. Γλώσσα χαίρει, ᾽Ωδῆς αἶρε Παρθένον Γενήτριαν, Διὰ βλαστὸν ᾽Ὅν θαυμαστὸν Εἶλε κακοτυχίαν.
6. Nie ustajcie, Wysławiajcie, Wszego świata Kró- lową; Jęj przymioty, Łaski, cnoty, Chwalcie myślą i mową.	6. Enekedet Vég nélkül tedd Világ királynéjának: Mindig zengjed, Mindig hirdesd Árát ajándékának.	6. Καὶ μέλεισιν ᾽Ατέλεισιν ᾽Αἰεὶ κόσμον Κυρίαν· ᾽Υμνῶδῃσον Εὐλόγησον Αὐτῆς εὐεργεσίαν.

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>
7. Omnes mei Sensus ei Personate gloriam, Frequentate Tam beatæ Virginis memoriam!	7. Guibbilarè, Predicare Devi tanta gloria, Celebrando Esaltando Sua san virginità.	7. Todo mio Sentir pio Canta la Su gloria, A tan santa Virgen canta Grande Su memoria!	7. O mon être, Fais paraître, Fais éclater tes trans- ports, Pour la mère Qui t'est chère, Peux - tu faire trop d'efforts?
8. Nullus certe Tam disertæ Extat eloquentiæ, Qui condignos Promat hymnos Ejus excellentiæ.	8. Scrutinate, Se trovate Tale gran facondia, Che lodare Ed alzare Sua eccellenza sa!	8. Y por cierto Tan diserto Hombre nunca estará, Que bastante Digno cante La Su excelencia.	8. Pour redire Son empire, Est - il d'assez purs accents? La louange De l'Archange Serait-elle un digne encens?
9. Omnes laudent, Unde gaudet, Matrem Dei Virgi- nem; Nullus fingat, Quod attingat Ejus celsitudinem.	9. Qualisia La Maria, Sua gibia loderà; Quanto basta, Quella Casta No nessun gloriara.	9. Por las pias Alegrias Honra la Deipara; Nunca creas, Tus ideas Lleguen a tal gloria.	9. Que tout juste, Vierge auguste, Proclame vos attri- buts; Sa parole Trop frivole N'égale pas vos ver- tus.
10. Sed necesse, Quod prodesse Piis constat mentibus, Ut intendam, Quod impendam Me ipsius laudibus.	10. Obbligato, Sempre grato Sentomi in verità, Di stimare, Ed alzare Sua grande maestà.	10. Lo que es cosa Provechoa, A los pios menester: A la Amable Admirable Loas han se engran- decer.	10. Mais mon âme Qui réclame Son pouvoir et son secours, D'une mère, Toujours chère, Bénit le nom tous les jours.
11. Quamvis sciam, Quod Mariam, Nemo digne prædi- cet, Tamen vanus Et insanus Est, qui illam reticet.	11. Niun cura La tal Pura Degnamente loderà; Mà è vano Ed insano Che da quella tacerà.	11. Aun sabia A Maria Nadie digno predica: Mas muy vano E insano Es, que de Esta cal- lara.	11. O ma reine, Elle est vaine La louange des mor- tels; Mais coupable Enrèrable Qui déserte vos au- tels!
12. Cujus vita Erudita Disciplina coelica, Argumenta Et figmenta Destruxit haeretica.	12. Sua vita È squisita Luce nell' oscarità; L' impostura È falsa Fa fuggir cretica.	12. Disciplina Es divina Suya vida virginal; Argumento, Falsumento Destruyò heretical.	12. Vierge oracle, Tabernacle Source de la vérité, Vous, cohorte Qui emporte L'erreur, la perversi- té.

<i>Polonice</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
7. Wszystkie moje Zmysły swoje Głosy w niebo po- dajcie; Pamięć onej Tak wślawionej Świętej Panny wzna- wiajcie.	7. Öt érzékem, Testem, lelkem Dicsőséget zengedezz: Bármilly gond üz, E boldog Szüz Szent nevérol emlékezz'.	7. Πάν τ' αἰσθῆσθαι Μον ἦδεσθαι Δει κατανεῖν Ἀγίαν Παγκλιεῖοιο Παρθένοιο Μνήμην ὀχέτε ἀξίαν!
8. Acz prawdziwie Nikt nie zwywie, Tak szczesliwy wy- mowa; By słodkimi Śpiewy swemi Zrównał z tą Bia- łogłową.	8. Ámbár soha Méltán — noha Bármilly ékes szölösöd — Méltóságát Es nagyságát Versbe nem foglalhatod.	8. Οὐδεμίαν Εὐφραδίαν Οὐχ εὐρήσεις ἀνθρώπου, Ἡ περὶ πάντων, Προσηκόντως Ἵψος ἄβει Παρθένου.
9. Cześć jęj dajmy, Wszyscy chwalmy, Że Panna Boga rodzi; Zgoła błdzi Kto tak sądzi: Że w jęj sławę ugodzi.	9. Kiki vallja S magasztalja Istennek szüz szülőjét; De ne vélje, Hogy följérje Bár ki az ő fölségét.	9. Πηγὴν γήθους Ἐκ τοῦ στήθους Ἀδὴ πᾶς τὴν Παρθένον, Μὴ νομίσῃ Ὡς ὀρίσῃ Ἵμνοις τὸ ΤΗΣ ἔσοχον.
10. Jednak co wiem, Że to zdrowiem Umysłu nabożnego; Wielbić pilnie I usilnie Chcę Matkę Pana swego.	10. Mindazonban Nagy haszonban Részese a jámbor szív, Melly ügyekszik Es törekszik Öt tisztelni s néki hív.	10. Ὁ δὲ νοῖσιν Ἀγαθοῖσιν Ἀεὶ γνωστὸν ὠφελεῖν, Ἀναγκαιῶς Καὶ σπουδαίως Χρὴ με Αὐτὴν εὐλογεῖν.
11. Prawda że tój Panny świętęj, Godnie nikt nie wy- słowi; Lecz wszelaki Ladajaki, Co o jęj czci nie mówi.	11. Bár tudjam hát, Hogy Máriát Méltán nem dicsérhetni: Helytelenül, Szenttelenül Tess mégis, ki megveti.	11. Κἄν οὐκ ὄντως Προσηκόντως Ἵσθαι οἶδα Παρθένον, Ὅμως ἄφρων Καὶ παράφρων Τὴν ΤΗΣ δόξην σιγάων.
12. Któręj żywot Pełen wszęch cnót I niebieskiej nauki; Zmysłne wszystkie Heretyckie Starł wywody i sztuki.	12. Ég sugallta Tudomány S fenyítékes élete: Az eretnek Költemények Erejét megdöntötte.	12. Δι' Ἡς βίον Ἦκε διον Τι μάθημα χρήσιμον, Σοφιστείας Ψεύδεις λείας Ἐξέπερσ' αἰρίδων.

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>
13. Hujus mores Tanquam flores Exornant Ecclesiam; Actiones Et sermones Miram praestant gra- tiam.	13. Abbellita E fiorita Per Te Chiesa giub- bila; Azioni E sermoni Tue danno grazia.	13. Su costumbre Con tal lumbré tu flor, Iglesia. Sus derechos Verbos, hechos Singular dan gracia.	13. Votre vie, O Marie, Aussi pure que nos fleurs, Vient encore Faire éclore La pureté dans nos coeurs.
14. Evae crimen Nobis limen Paradisi clauserat, Haec dum credit Et obedit, Coeli claustra reserat.	14. Madre Eva, Che cadeva, Ci il cielo riserrò. La Credente Ubbidente Questo 'l chiuso dis- serrò.	14. La primera Madre cerra Eden por transgre- sion; Virgen pia Lo abría En Su fiel sumision.	14. Si victime D'un seul crime L'homme avait perdu les cieux, Une autre Eve Nous relève Au séjour des bien- heureux.
15. Propter Evam Homo saevam Accipit sententiam; Per Mariam Habet viam Quae ducit ad pa- triam.	15. E per Eva Sosteneva L' uomo la miseria; In Maria E la via All' eterna patria.	15. Muy austero Y severo Auto Eva movió; Mas Maria Es la Guía A el reyno patrio.	15. Loin des plages Sans rivages, Nous gémissions exi- lés; Notre reine Nous ramène Au seuil des divins palais.
16. Haec amanda Et laudanda Cunctis specialiter, Venerari, Praedicari Eam decet jugiter.	16. Di buon cuore Con amore Ciaschedun glorifica L' Onoranda, Veneranda Vergine santissima.	16. O amalda Y loalda Juntos y especial: Venerarla, Predicarla Sea uso general.	16. Qu'on chérísse, Qu'on bénisse Son nom saint et vé- néré! Que tout vante, Que tout chante Ce nom de tous ho- noré!
17. Ipsa donet, Ut, quod monet Natus ejus, faciam; Ut finita Carnis vita Lactus hunc aspi- ciam!	17. Me divine Le dottrine Fa compir Maria tu! Se la vita E finita Fa vedere mi Giesù!	17. ¡Que Ella diese, Yo hiciese De Su Hijo volun- tad! Que finida Esta vida Veale en felicidad.	17. Que je fasse, Par sa grâce, La volonté de son fils; Qu'à son aide, Le possède Le trône qui m'est promis.
18. O cunctarum Feminarum Deus atque gloria, Quam electam Et erectam Scimus super omnia!	18. O splendore Ed onore Frà le tutte donne tu; Disegnata Te alzata Sappiamo allo 'nsh.	18. ¡O Tu eres De mugeres Todas honra y loor, Escogida Has subida A el summo resplan- dor!	18. Chaque femme Vous proclame L'honneur de votre nation; Plus puissante Plus prudente Que les filles de Sion.

<i>Polonice</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
13. Postępkami Jak kwiatkami Wszystek kościół przybrała; Co czyniła, Co mówiła, Nam to za przykład dała.	13. Büjerenye Gyöngynövénye Az egyház virányinak: Téteményi Es beszédi Üdvkegyelmet osztanak.	13. Δι' ἧς ἡσθ Ἐκοσμήθη Ἀνθαις ἡ Ἐκκλησία, Αἷ τε δράσεις ΤΗΣ καὶ φράσεις Δοῦσαι χαρὰ θανάματα.
14. Nam Ewina Pierwsza wina, Rajskie wrota za- warła; Z inszej miary, Z lepszej wiary, Ta nam niebo ot- warła.	14. Éva vétke Által léve Zárva éden ajtaja: E szüz hite S engedélye A zárt eget megnyitja.	14. Ἡὕας κλήσθην Ἀγῇ Ἡδῇν Ἐκκληισθ' ἡ πρόσδοδος, Πιστεύουσα Ἀνοίγουσα Ἰερὰ κλειθρ' ἤν Παρθένος.
15. Z pierwszej Matki, Wszystkie dziatki Wzięliśmy potępie- nie; A z tej drugiej Matki drogicj, Bierzemy swe zba- wienie.	15. Éva végett Itéletet Kaptál ember sanyarút: Vissz hazádba, Melly Mária Által nyílik meg, az út.	15. Δεινὴν κρίσιν Πάντων τίσιν Ἡὕα ἐξεκάλεσεν, Αὔθις διὰν Ὀδηγίαν Παρθένος ἐκόμισεν.
16. Tę miłować I szanować, Wszystkimby nam przystało; Chwałę dawać Nie ustawać, Z której Bóg nasz wziął ciało.	16. Szeressétek, Dicsérjétek Mindnyájan különösen: Mert tisztelni És hirdetni Ötet illik szüntelen.	16. Καὶ φιλεῖσθαι, Ἐπαινέσθαι Ἦδε δεῖ πανεξόχως Καὶ σεβασθαι Δοξάζεσθαι Αὐτῇ δεῖ διηνεκῶς.
17. Niech pozwoli, Abym woli Syna jej tu pilno- wał; By ztąd zszedłszy W żywot lepszy, Na wieki z nim królował.	17. Mert segélyünk, Hogy megtegyünk Mindent, mire Fia int: S ezt, ha végzük Testi éltünk, Vigan lássuk szin szerint.	17. Δὸς ταχεῖαν Εὐπειθειαν Πρὸς τοῦ Υἱοῦ ἐντολήν, Ταύτου Υἱοῦ Ἐν τῷ βίον Τέλει βλέμμα χαρίεν.
18. O wielebna I chwalebna! Z białychgłównaj- zacniejsza; Już wybrana I wezwana, Z stworzenia naj- przedniejsza.	18. Ékessége, Dicsősége Az egész asszonyomnak: Választatott, Magasított Fölébe mindeneknek:	18. Ὅν Σὺ κάλλος, Κλειτὸς θαλλὸς Οὐδα παθὼν Παρθένων, Ἦν τιμητὸν Εὐλογητὸν Ἰσμεν αἱ ἐξογον!

Latine	Italice	Hispanice	Gallice
19. Clemens audi, Tuas laudi Quos instantes con- spicis, Munda reos Et fac eos Donis dignos coelicis!	19. Udi Mite Le squisite Lodi della gloria; I macchiati Fa mondati, Degni della grazia!	19. ; Nos, que estamos Te loamos, Que oyese Tu bon- dad, Limpiando Nos y dando La celeste caridad!	19. Sur la terre, Bonne mère, Exaucez qui vous prieria; Qu'on vous prie Pour l'impie, Votre amour le sau- vera.
20. Virga Jesse, Spes oppressae Mentis et refugium, Decus mundi, Lux profundis, Domini sacrarium!	20. Ramo Jesse! All' oppresse Cuori gran refugio; O Bellezza, Lucidezza, Signoril sacrario!	20. ; Broton Jesse, Fortalece Nos, o gran Refu- gio, En la tierra Verdadera Luz y Santuario!	20. Seul refuge Près de Juge, Lys de Jesse, notre espoir... Vous lumière, Sanctuaire, Où le Très-Haut vint s'asseoir.
21. Vitae forma, Morum norma, Plenitudo gratiae, Dei templum Et exemplum Totius iustitiae!	21. Santa forma, Schiatta norma, Piena della grazia, Sacro tempio, Ed esempio Della tutta santità!	21. Viva forma, Santa norma, Llena de la gracia, Tu san templo Y exemplo Eres en justicia.	21. O modèle Bien fidèle, Chef - d'oeuvre du Tout-Puissant, Saint exemple, Divin temple Qu' habita le verbe enfant,
22. Virgo Salve, Per quam Valvae Coeli patent miseris, Quam non flexit Nec allexit Fraus serpentis ve- teris!	22. Si evviva, Che apriva Ci la chiusa gloria; Ni ha flessa Te, ni pressa L' infernale falsità.	22. ; Salve Pia, Que abria Porta la celestial, Ni falida, Ni vencida De la fraude infernal!	22. Bienfaitrice Protectrice, Salut, vous brisez nos fers; Toujours sainte, Sans atteinte, Vous triomphez des enfers.
23. Generosa Et formosa David regis filia! Quam elegit Rex qui regit Et creavit omnia.	23. Generosa E formosa Figlia Tu davidica! Te elegge Il che regge Tutta sua opera.	23. Generosa Y hermosa Hija David Tu real: Muy Te deña El, que regna Creador universal.	23. Vierge insigne, La plus digne Fille des rois d'Israel, Purifiée Sanctifiée Par le souverain du ciel.
24. Gemma decens, Rosa recens, Castitatis lilium; Castum chorum Ad polorum Quae perducis gau- dium!	24. O formosa Gioia, Rosa, Giglio tu castissimo! Ogai casti Tu guidasti Sempre al san giu- bilo.	24. ; O hermosa Joya, rosa Bella, casto lirio; Castas, pias Turbas guias A el gozo célico!	24. Belle rose, Fraiche éclosée, O lys pur, brillant joyau. Vous, sereime Souveraine Des chœurs qui sui- vent l'agneau.

Polonice	Hungarice	Graece
19. Słysz łaskawie, Ku twój sławie Co z chęcią przyno- simy; Zbaw nas wszyst- kich Grzechów brzyd- kich Spraw nas nieba godnemi.	19. Kik discsérni Téged, szünni Nem fognak, halld kegyesen; Vétkök mosd el, Tedd, nyerjek el Dirjaméltök, azt mennyben.	19. 'Επαινούντων Σε φιλούντων Κλύθι ἡμῶν ἡπίως, Ποίει φθαρτοὺς Ἀὐ καθαρτοὺς 'Ὡς ἐστὶν Θεοφιλῶς.
20. Rózdżko Jesse, Ty w pociesze Myśl postawiasz tros- kliwą; O światłości W tej ciemności! Tyś Bożą skrzynią żywą.	20. Jesse ága, Védoltalma, Levert szívek reménye: Világ disze, Mélység fénye, Az Urnak szent rejteke.	20. 'Ράβδ' 'Ιεσοῦ, Πανοίδη Ψυχῇ - ἑλπίς, προσφωγῇ, Κόσμον κλειτός, Αἴχνης θεῖος, Θηκὴ εἰς κυριακὴ!
21. Twoja cnota, Wzór żywota Pelen światobliwo- ści; Zwać cię możemy, Domem bożym, Kształtem sprawied- liwości.	21. Életpéldány, Rényragyogvány, Teljessége malasztának: Istenháza És példája Az egész igazságnak.	21. Ζώης σχῆμα Καὶ ἡγῆμα 'Ἡθῶν, πλήρως παγκαρῆς, 'Ιερὸν θεῖον Καὶ σημεῖον Πάσης τῆς σωφροσύνης.
22. Witaj Panno, Którój dano Klucze raju i nieba; Tyś węzowę Zdradną głowę Starfa, jak było trze- ba.	22. Szüz! üdvözlégý, Ki által ég Kapuja nyílt szegénynek; Kit a régi Kigyó csábji Csellel meg nem ejtének.	22. 'Αγνὴ εἰς! Κλειστὴρα θεῖα 'Ανέφικτος ἰλέως, 'Απαρητὸς 'Ἡ νικητὸς Οὐδέποθ' ὑπ' Ὀφρως.
23. Urodziwa I prawdziwa Córko króla Dawida! Tyś od Pana Tak wybrana, Żeć nikt więcej nie przyda.	23. Nemze jeles, Idomtéljes Lánya Dávid királynak: Kit választá Alkotója S királya e világnak.	23. Σὲ γενναίαν Καὶ ὠραίαν Τὴν Δαυὶδ τοῦ κοιράνου Μεγαλύνει, 'Ὅς ἐδύνει Κριτὴς κρατῶν πανταχοῦ.
24. Tyś kwiat nowy Lilijowy, Róża i perła droga; Ty swe sługi Przez zasługi W radość wiedziesz do Boga.	24. Gyémánt fénylő, Rózsa fejlődő Szűzeség lilioma: Tiszta serged' Ki vezeted Az ég vigalmaira.	24. Λείδος καλὴ, 'Ὡς τὰ θάλη 'Ρόδων, ἀγνὸν λείριον, 'Αγνεύουσα Χορηγοῦσα Εἰς τὸ γῆθος μυρίον!

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>
25. Actionis Et sermonis Facultatem tribue, Ut tuorum Meritorum Laudes promam strenu.	25. L' azioni E sermoni Mie bene arrichi, Che io canti Tuoi tanti Gloriosi meriti!	25. Da vigores Y valores De los actos, de la voz, Que yo cante No cesante Tuyos grandes meritos.	25. Que ma vie Ne dévie Des sentiers par vous tracés, Mieux encore, Belle aurore, Ma voix dira vos bienfaits.
26. Opto nimis, Ut inprimis Des mihi memoriam, Qua decenter Et ferventer Tuam cantem gloriam!	26. Al instante Supplicante Da mi tal memoria, Che l' ardore Dentro 'l cuore Lodi tua gloria!	26. Mas yo quiero Por primero: Da mi la memoria, Que decente Y caliente Cante Tuya gloria.	26. Nom suave, Je te grave Au plus profond de mon coeur, Et vous-même, Vous que j'aime, Consacrez-le à votre honneur.
27. Quamvis muta Et polluta Mea sciam labia, Praesumendum Nec silendum Est de tua gloria.	27. Benche muti E polluti Miei labri siano, Ardiendo, No tacendo Tua fama predico.	27. Bienque mudos Y pollutos Sean mis labios, Pues osando No callando Loaré Tus meritos.	27. O ma bouche, Qu'elle touche Du charbon du séraphin, Ne désire Que de dire Pour elle l'hymne sans fin.
28. Virgo gaude, Omni laude Digna et praeconio, Quae damnatis Libertatis Facta es occasio!	28. Predicanda, Onoranda Vergine, o giubila! Tu portavi Aischivi Peccatori libertà.	28. ¡Te agrada Tan alzada Virgen por Tu magstad: Los punidos Son rendidos Por Ti a su libertad!	28. O victoire! Dans sa gloire Elle a secouru ses fils; Les entraves Des esclaves Tombent de leurs corps meurtris.
29. Semper munda Et foecunda Virgo tu Puerpera, Mater alma Velut palma Florens et fructifera.	29. Tutta monda E feconda Madre tu, e Vergine, Fruttuosa E fiorosa Come palma nobile.	29. Milagrosa Fructuosa Madre Tu virginea, Parturiente Floreciente Palma y fructifera.	29. O mystère! Vierge et mère De l'auteur de l'Univers, Eclatante, Bienfaisante, Comme un palmier des déserts.
30. Ejus flore Et odore Recreari cupimus, Cujus fructu Nos a luctu Liberari credimus.	30. Sui fiori Ed odori Dolci ci confortano; Suo Frutto Ci dal lutto, Noi crediamo, liberò.	30. De Sus flores Y odores Venga nos alivio; Su san fruto Nos de el luto, Bien creemos, liberò.	30. De sa branche, La fleur blanche Répand un parfum divin: Pur arôme, Puissant baume Qui guérit le genre humain.

<i>Polonice</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
25. Racz sprawami I ustami Memi zawsze kiero- wać; Bym z ochoty Twojij cnoty Chwałę mógł odpra- wować.	25. Cselekvésre, Beszélésre, Engedj olly tehetséget: Érdemidről, Hogy szerényül Mondhassunk dicséretet.	25. Εἰς τὴν δράσιν Καὶ εἰς φράσιν Δόθι μοι ἐξουσίαν, 'Ὡς τελείως Καὶ εὐκλείως Αἰνῶ τὴν Σου ἀξίαν!
26. Bardzo proszę, Niech odnoszę Dar pamięci takowy; Bym cię hojnie I przystojnie, Sławił sercem i słowy.	26. Kivált kérünk, Hogy minékünk Adj hű emlékezetet: Hogy illően Es szüntelen Zengjük dicséretedet.	26. Καὶ μάλιστα, Καὶ κράτιστα Ποῦθ', δὸς μνημοσύνην, Καθ' ἡκόντως, Θεομακρόντως 'Ὡς Σ' ἐπάδω ἀγαθὴν.
27. Acz zmazane I związane Widzę być usta moje; Jednak trzeba Aż pod nieba, Wynosić chwały twoje.	27. Bár szótalan, Tisztátalan, Tudom, az én ajakom: Dicsőséget Bátran hirdet, Nem lehet elhallgatnom.	27. Κἄν μανιὰ, Κωφά, χαρὰν Οἶδα τὰ μου χεῖλα, Οὐ σιγήσω, 'Ἄλλ' αἰνήσω Σε τὴν πάντη εὐκλεᾶ.
28. Ciesz się Panno, Któręj dano Wszelkiej godną być chwały; Przez cię one Potępienie Dusze niebo zyskały.	28. Dicsértetni, Hirdettetni Legmeltóbb Szűz, örvendjél: Hogy alkalmá Szabadságra Kärhözottaknak levél.	28. 'Ὡ ἡδέσθω, Κηρυσσέσθω 'Ἀξί' ἐπαινέσεις, Σὺ λυτροῦσα, 'Ἐσώσουςα 'Ἐκ τῆς κατακρίσεως!
29. Cna dziewicę I rodzico, Panno nienaruszona; Matko godna, Jako płodna Palmas jest rozkrzewiona.	29. Termékeny vagy, Bár tiszta vagy, Szűz s még is gyermek- szülő: Tisztes anya, Mint a palma Virágzó, gyümölcsöző.	29. Πανάφθορος Καὶ εὐφορος Μήτηρ Σὺ καὶ Παρθένος, 'Ανθεμώδης Εὐκαρπώδης 'Ὡσεὶ φοίνιξ τερόφιμος.
30. Twą ślicznością I wonnością Ucieszyć się pragniemy; Że twój wiecznie I koniecznie Owoc zbawia wierzący.	30. Virágjával, Illatával Lelkünkben ő fölvidít: Gyümölcseivel, Szívem hidd el, Gyászodtól megszabadít.	30. ΘΗΛ' ἀνθώδης Καὶ εὐώδης 'Ανάληψιν ἐλπῶ, Δι' ἧς τίον Σὺν τὸν βίον 'Ἐκ τοῦ πένθους νομιῶ.

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>	<i>Polonire</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
31. Pulchra tota Sine nota Cujuscunque maculae, Fac nos mundos Et jucundos Te laudare sedule.	31. O intatta Preservata Nello tuo spirito, Fa ci mondi E facondi, Ti lodar con giubilo!	31. ;Muy hermosa, No tachosa Ni siquiera de el error: Castamente, Muy placiente Haz cantar nos Tu loor!	31. Vous, sans vice, De justice Fidèle et digne miroir, Notre joie Vous envoie Ses chants d'amour et d'espoir.	31. W twej cudności I zacności Nie masz żadnej przysady; Niech wstydliwie I ucziwie Usta cię chwala rady.	31. Szeplőtlen ép S gyönyörűn szép Vagy Te, ó Szűz, teljesen; Add, hogy tisztán Vigadozván Dicsérhessünk szívesen.	31. Καλὴ πάντως 'Αλμύαντως Καθαρεία δ' ἀκριβώς, Καθαροίτης Εὐφραινοίτης Τούς Σ' αἰνοῦντας ἡδέως.
32. O beata, Per quam data Nova mundo gaudia, Et aperta Fide certa Regna sunt coelestia.	32. Tu beata Hai data Nuova gioia massima: Nella certa Fe aperta È l'eterna gloria.	32. Nuevos gozos Muy dichosos, Virgen, daba Tu bondad; Es abierta En fe cierta La celeste Ciudad.	32. Vierge mère, Messagère Qui nous apportez la paix, Votre aurore Fait éclore L'espoir aux déshérités.	32. O szczęśliwa! Z której żywa Radosć świata wypływa; Gdy otwarte, Choć zawarte Niebo, przez cię nam bywa.	32. Ó boldog, mert Általad nyert Uj örömet e világ: Es megnyílott — Hitünk bizott — Általad a mennyország.	32. Καὶνὰ γήθη 'Εδωρήθη Πᾶσιν, Μάκαρ! διὰ Σοῦ· Πιστὼς θεία Βασιλεία 'Ανέωγεν οὐρανοῦ.
33. Per te mundus Laetabundus Novo fulget lumine, Antiquarum Tenebrarum Exutus caligine.	33. Ed il mondo Sta giocondo Nuovamente lucido: Tutti quanti Offusanti Falsi si fuggirono.	33. Y el mundo Muy yocundo Por Ti luce en gran fulgor; Pues ya dexa Se la vieja Niebla de el tan triste error.	33. Votre empire A fait luire Sur le monde un jour plus beau; La nuit cesse, Dieu s'abaisse Et crée un monde nouveau.	33. Tys sprawiła I zrzadziła, Światu wesele nowe; Zbyło złości I ciemności Potomstwo Adamowe.	33. Örvendezve Ujabb fényben Tündöklök most e világ: Kívetkezve Setésége S a régi homályosság.	33. Κόσμος ἄρα Πολλὴ χαρὰ Λάμπει νῦν καινοφανής, 'Εκ σκοταίων Τῶν παλαιῶν 'Αφεθεῖς τῆς νεφέλης.
34. Nunc potentes Sunt egentes, Sicut olim dixeras, Et egeni Fiunt pleni, Ut tu prophetaveras.	34. J potenti Già egenti Son, si Quell' indovino; J mendichi Fan si ricchi, Anche lo pronostico.	34. Los potentes — Indigentes Son, ya predixistelo: La pobreza Ha riqueza, Tambien Tu previstelo.	34. La souffrance L'indigence Ont cessé leurs chants de deuil, Et sous l'herbe, Le superbe Cache son antique orgueil.	34. Teraz możni Są dóbr próżni, Jakos' obiecywała; A ubóstwo Wszystko mnóstwo Ma, coś prorokowała.	34. Tehetösek Szükséködnek Hirdetett szavad szerint: Es betelnek A szegények Miként a jós szózat int.	34. Οἱ ὑψηλοὶ Νῦν ἄζηλοι 'Ως Σὺ πάλαι ἔννεπες, Πρὶν πρῶσσοντες — Νῦν πλήθοντες Εἰσιν, ὥσπερ προῦλεγες.
35. Per te morum Nunc pravorum Relinquantur devia, Doctrinarum Perversarum Pulsa sunt praestigia.	35. Tu i danni Degl' inganni Fai fuggir nocevoli: Van si perse Le perverse Frodi lusinghevoli.	35. Por Ti echadas — Desviadas Son costumbres sucias, Los doctores Mentidores Huyen con insanias.	35. De l'abîme Et du crime Elle détourne nos pas, L'hérésie Poursuivie Perd ses funestes appas.	35. Przez cię płonne I skażone Zleczone obyczaje; A fałszywych I błędliwych Nauk, brzydkość ustaje.	35. Elhagyattak A gonosznak Általad tévutait: Széteszlottak A romlottak Tévtanának buvei.	35. Τῶν δὲ σκοπῶν Κακοτρόπων Φυγαδεύεις ἀνοδα, Τῶν παιδεῶν 'Ασεβείων Φεύγει ἡ φλυαρία.
36. Mundi luxus Atque fluxus Docuisti spernere. Deum quaeri, Carnem teri, Vitiis resistere.	36. Il mondano Lusso vano Mostri vilipendere: Per Iddio Il desio Vizioso vincere.	36. Tu enseñas Las terrenas Voluptades desdeñar, Por mi Dios Gustos míos Viciosos impugnar.	36. De ce monde, Mer immonde, Elle nous apprend à fuir, À réduire, Long martyre, Notre chair et son désir.	36. Świata złości I próżności, Tys nas uczyła wzgardzać; Bogu służyć, Ciało kruszyć, Grzechom się nie poddawać.	36. Te tanítad Hiúságát Evilágnak megvetni: Testsanyarva S ellenállva Bűnnek, Istent keresni.	36. Τῶν ματαιῶν Κοσμικῶν 'Εδιδάσκεις ἀμυλεῖν· Εὐσεβεῖσθαι 'Απαρνεῖσθαι, Τῇ κακίᾳ πολεμεῖν.

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>
37. Mentis cursum Tendi sursum Pietatis studio, Corpus angi Motus frangi Pro coelesti praemio.	37. Col san zelo Verso 'l cielo Nello pio studio, Abnegarsi Dominarsi Pel eterno premio.	37. El san zelo A el cielo Dirigir en la piedad, Abnegarnos Refrenarnos Por feliz eternidad.	37. À prétendre, Dans la cendre, Aux splendeurs du vrai séjour, Chair rebelle, Criminelle, A te vaincre chaque jour.
38. Tu portasti Inter casti Ventris claustra Do- minum Redemptorem, Ad honorem Nos reformans pri- stinum.	38. Tu portasti Fra i casti Tue viscere Giesù, Che ha dato Ci lo stato, Come primamente fu.	38. Tu el Dueño En Tu seno Casto incluístelo, El Salvante, Reparante Nos honor el pristino.	38. Le grand maître Volut maître Et vivre dans votre flanc; Le Messie Prit la vie Et son sang fut votre sang.
39. Mater facta, Sed intacta Genuisti Filium, Regem regum Atque rerum Creatorem omnium.	39. Sei rimasta Sempre casta Madre del Altissimo, Del potente E reggente Creator santissimo.	39. O divino Tuyo Niño Tu pariste virginal, El potente Rey Regente, Creador universal.	39. Dieu lui-même, Roi suprême, Voulut être votre en- fant: Vous l'aimâtes, Vous parlâtes Et Dieu fut obéissant.
40. Benedicta, Per quam victa Hostis est versutia: Destitutis Spe salutis Datur indulgentia.	40. Per ti vinte Son le finte Tutte diabolici; La fidenza, La speranza Ravvivani miseri.	40. Benedicida Has vencida La hostil seducción: Los echados Son salvados, Logran la remision!	40. Vierge auguste, Le Dieu juste Portait un fatal édit: Vous voulûtes, Vous concûtes... Et le monde vous bé- nit.
41. Benedictus Rex invictus, Cujus Mater crederis, Increatus Et te natus Nostri salus generis.	41. Veramente Del potente Dio Madre fosti tu; Tuo nato Increato È il Salvador Giesù.	41. El bendicto Rex invicto, Cuyo vera Madre es Tu: Increado De Ti nato Nuestra general Sa- lud.	41. Qu'on révère Sur la terre Le Dieu qui fut votre fils, La victime Du grand crime, Le Réparateur pro- mis.
42. Reparatrix Consolatrix Desperantis animae; A pressura, Quae ventura, Malis est, nos redi- me.	42. Confortante Consolante Gli affliti animi: Dai tormenti — Affligenti I dannati, salvaci!	42. Reparante, Esperante De las almas miseras, De torturas, Las futuras Por los malos, salva- las!	42. O défense, Espérance De l'âme qui n'en a plus, Nos cœurs saignent Nos cœurs craig- nent... Mère, serons - nous élus?

<i>Polonice</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
37. Myśl ku górze Wiesć po sznurze Rozmyślania boskie- go; Ciało gromić, Zadze tłumić, Dla królestwa wiecz- nego.	37. Szentül élve Föl az égbe Vágyaink hogy lengjenek: Testi kéjek, Szenvedélyek Egékért szenvedjenek.	37. Τείνειν ζήλον Εἰς ὕψλόν Σπουδὴ πρὸ τοῦ αἰγίου, Δαμᾶν ὄμμα Καὶ τὸ ῥῶμα 'Ορμῶν πρὸ τοῦ οὐρανοῦ.
38. Tys w czystości Swych wnętrzno- ści, Chrystusa nam nosiła Zbawiciela; Bys wesela I czci nas nabawiła.	38. És Te hordád A menny Urát Szűz ölednek rejtékén: Ki elveszett Fönségünket Visszaszeizé keresztén.	38. 'Αγνεύουσα 'Ενεγκοῦσα Θεὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ, Τὸν Αὐτρώτην, Δόξην πρῶτην Φέρεις ἡμῖν ἡπία.
39. Matko istna, Jednak czysta, Zrodziłaś święte ple- mię; Króla tego Co z niego, Stworzył nieho i ziemię.	39. Anyá lévén, Fiat szülvén Illetetlen maradtál: Királyoknak, A világnak Alkotót s királyt adál.	39. Γεγονυῖα Τετοκυῖα Τίτεις Τίον ἀγία, Τὸν ὕψιστον Καὶ μέγιστον Κτιστὴν παμβασιλεία.
40. Tys od Pana Przezegnana, Tys śmierć zdrań- stwuła; A zwiątpieniu O zbawieniu, Nadziejęś przywró- ciła.	40. Légy magasztalt, Általad halt El a káros szövetség: Es bocsánat — Adva bíztat Üdvösséggel a remény.	40. Εὐλογητός, Δι' ἧς διητὸς Κεῖθ' ὁ ἐχθρὸς θολερός· Πᾶς ὁ πλῆμων Νῦν εὐκτημων 'Ελείου καὶ ἐλπίδος!
41. Więc pros tego Króla cnego, Co mu się matką czujesz; By dla ciebie I nas w niebie Stawił, gdzie z nim królujesz.	41. Áldott legyen A győzhetlen Király, magva méhednek: Ki testté lett, S általad lett Mégváltója nemünknek.	41. Εὐλογητός Οὐ νικητός Κύριος, ὃν τέτοκας, 'Ο ἀκτίστος, Παῖς ᾗδιστος, Πηγὴ τῆς σωτηρίας.
42. Pocieszenie I zbawienie Grzesznych rozpa- czających; Zbaw ciężkości, Nas za złości Swe nie pokutuja- cych.	42. Reményvesztett Bús sziveket Földvidtva megújít sz: A jövődő Es fenyítő Büntetéstől szabadítsz.	42. Σὺν εὐνοίᾳ Χαροκοῖα Παράκλησις ἀθλίων, 'Εκ δυσκλήρων Τῶν πονήρων 'Ημᾶς λύσαι θλίψεων!

Latine	Italice	Hispanice	Gallice	Polonice	Hungarice	Graece
43. Pro me pete, Ut quiete Sempiterna perfruar, Ne tormentis Comburentis Stagni miser obruar.	43. Ed ancora Per mi ora, Sia beatissimo, Del inferno Sempiterno Sempre rimotissimo.	43. ¡Que Ella pida, Que la vida Yo consigua eternal! Que las flamas Quemen jamas Me en el fuego in- fernal.	43. Oh! j' espère, Par ma mère, Les biens qui ne meu- rent pas. Loin du gouffre Où l'on souffre, Je volerai sur ses bras.	43. Módl się proszę, Niech odniosę Swój odpoczynek wiecznie; Bym srogiego Piekielnego Ognia uszedł bez- piecznie.	43. Imádj értem, Hogy kikúzdjem A menny örök nyughelyét, Elkerüljem A kíntelen Lángoló pokol tüzét.	43. Προσεύχοιο Ὡς βίοιο Τυχάνω διηκεοῦς, Μὴ φθείρωμαι, Μὴ ὀλῶμαι Στρέβλαις πυρὸς δυστυ- χοῦς.
44. Quod requiro, Quod suspiro, Mea sana vulnera. Et da menti Te poscenti Gratiarum munera!	44. Jo desiro E sospiro, O guarito tu mi fa; Alla mente Ben chidente Manda ricca grazia.	44. ¡De el llamante, Suspirante Sana llagas recias! Da a la mente Te pidiende Donas de las gracias.	44. Vous, mon aide, Saint remède, Mon pauvre cœur a besoin, Il demande Qu'on lui tende Un peu d'amour. et de soin.	44. Czego żądam Niech oglądam Zlecze me rany Ma- ryja: W mem żądaniu, W mem wołaniu, Niech cię głos mój nie mija.	44. Ohajtozom, Fohászodom, Sebeim hegedjenek: Es szivemre Üdv derengve Kegyeid ömöljenek.	44. Ἐφ' οἷς δένω, Ἐφ' οἷς θρήνω, Ἵγίωσον τραύματα, Τῇ φιλοῦσῃ Σε, ζητούσῃ Φρενὶ δὸς χαρίσματα.
45. Ut sim castus Et modestus Dulcis, blandus, so- brius, Pius, rectus, Circumspectus, Simultatis nescius.	45. Che io onesto, E modesto, Dolce, piano, sobrio, Pio, retto, Circospetto Sia sincerissimo.	45. Que yo honesto Y modesto, Dulce, blando, sobrio, Pio, recto, Circunspecto, Siempre sincerísimo.	45. Que, sans tache, Je m' attache A vivre pur comme vous... Que modeste, Je déteste Les traits d'un monde jaloux.	45. Bym w czystości I mierności, Ludzkość, trzeźwość zachował; Bym ostrożnie I pobożnie Żył, a szczeróść mi- łował.	45. Legyek nyájas, Tisztaságos, Józan, szerény, figyelő: Igazságos, Áhítatos, Szincelést nem ismerő.	45. Ὡς αἰδήμων Ὡ, εὐσχήμων, Πρῶτος, γλυκύς, ἥπιος, Ἀκέραιος, Καὶ δίκαιος, Πρόνους, ἀνυπόκριτος.
46. Eruditus Et munitus Divinis eloquiis. Timoratus Et ornatus Sacris exercitiis.	46. Ben instrutto, Mantenuto Pel divin eloquio, Ben guardato Ed ornato Pel san esercizio.	46. Instruido Protegido Por el verbo celico, Sea armado, Y ornado Por san ejercicio.	46. O défense De l' enfance Délivrez mon pauvre esprit, Du mensonge Qui le ronge, De l'erreur qui le séduit.	46. Bym ćwiczony, Opatrzony Pańskich słów roz- kazami; Bogobojnie I przystojnie Szczęść świętymi ście- szkami.	46. Oktatott Es fölruházott Istennek sugallmival: Istenfélő Es diszelve Szentes gyakorlatokkal.	46. Εὐδίδακτος, Καὶ φυλάκτος, Τοῖς τοῦ Θεοῦ ῥήμασιν, Εὖ τηρητός, Καὶ κοσμητός Ἁγίοις ἀσκήμασιν.
47. Constans gravis Atque suavis, Benignus, amabilis, Simplex, purus Et maturus, Patens et humilis.	47. Valoroso, Serioso, Mite ed amabile, Schietto, puro, E maturo, Sofferente, humile.	47. Grave, estable, Muy amable Suave, lleno de bon- dad, Simple, puro, Y maduro, Y paciente en humil- dad.	47. Mon courage, Vierge sage, Bien souvent pourrait faiblir; Votre égide, O mon guide Peut seule me soute- nir.	47. Cichy, skromny, W dobroć skłonny, Łaskawy, wstrze- mięzliwy, Prosty, stały, Doskonały, Pokorny i cierpliwy.	47. Illedelmes, Jó, kegyelmes, Komoly és allhatatos: Tűrődelmes, Szerelmetes, Együgyű, alázatos.	47. Εὐδαιδείας, Προσηγείας, Φίλος εὐγνωμοσύνης, Ἀπλοῦς, σώφρων Τε καὶ πρόφρων, Καὶ ταπεινὸς τηλεπαθής.
48. Corde prudens, Ore studens Veritatem dicere, Malum nolens, Deum colens Pio semper opere.	48. E prudente, Con ardente Zelo della verità, No malfante, Operante Pio la guistizia.	48. Muy prudente, Diligente, Que yo hable la Ver- dad, No pecando — Bien obrando Por mi Dios la pic- dad.	48. Que je goûte Loin du doute, L' éternelle vérité, Que je serve Sans réserve L' éternelle Majesté.	48. Bym roztropny I pochopny Był prawdę w usci- ech chować; Grzech porzucał, Siebie wuczał Boga sercem miło- wać.	48. Hajló nyelvvél Es szivemmel Igazságot mondani: Bűnt kerülve, Jót cselekvé Mindig Istent áldani.	48. Ἐκ τοῦ στήθους Φιλαληθοῦς Ἀὐτὸ λέγων φρονίμως, Κακὸν μισθόν, Θεὸν τίθων, Ἀὐτὸ πράσσων εὐσεβῶς.

<i>Latine</i>	<i>Italice</i>	<i>Hispanice</i>	<i>Gallice</i>
49. Esto tutrix Et adjutrix Christiani populi; Pacem praesta, Ne molesta Nos perturbent saeculi.	49. Protettrice, Guardatrice. Del fedele popolo, La verace, Santa pace Daci contro 'lsecolo!	49. ; Protectora, Adyudora Se por la Christian- dad! ; Da reposo — No cargoso Turbe el siglo de maldad!	49. Protectrice, Bienfaitrice, Secours du peuple chrétien, Notre mère, Sur la terre, O répandez le vrai bien.
50. Salutaris Stella maris, Summis digna laudi- bus, Quae procellis Cunctis stellis Atque luminaribus.	50. Tu nel mare Salutare Stella lodandissima, Che le stelle Tutte belle E gli astri supera!	50. ; Saludable, Predicable O Estrella de la mar! Todas ellas Las estrellas Vence Tu gran re- lumbrar.	50. Blanche étoile, Que la voile Prie au milieu des autans, Brillant astre, Du désastre Oh! délivrez vos en- fants.
51. Tua dulci Prece fulci Supplices et refove; Quidquid gravat Vel depravat Mentes nostras, re- move.	51. O soffolci Colli dolci Prechi ci preghevoli; Cid que grava, O deprava Nostre menti, rimovi.	51. Con clementes Sostinientes Rezoz nos refocila; Lo que grava, O deprava Nos, Tu desarraiga.	51. Que ma reine Nous soutienne Nous, ses fils qui la prions, Qu'elle brise Et détruise Nos vices, nos pas- sions.
52. Virgo gaude, Quod de fraude Daemonis nos libe- ras, Dum in vera Et sincera Carne Deum generas.	52. O felice Vincitrice De lo malo spirito, Castamente Parturiente Del signor altissimo!	52. ; Te agrada! Has librada Nos de el Demo men- tidor; En Tu vera Y sincera Carne pares el Señor.	52. L'esclavage, Dur partage, Des mortela touche à sa fin; Libre à peine De sa chaîne L'homme bénit votre sein.
53. Illibata Et ditata Coelesti progenie; Gravidata Nec fraudata Flores pudicitiae.	53. O intatta, Innalzata Dal celeste germine; Sebben Madre, Tu pel Padre Dio, mani Vergine!	53. No manchada, Muy alzada Por Broton celestial; Aun preñada No fraudada De el Tu flor tan virginal.	53. Oui, c'est d'elle Toujours belle Que naquit le roi du ciel, Mère Vierge, Riche verge Dont la fleur fut l'Éternel.
54. Nam quod eras, Perseveras, Dum intacta generas. Illuxa tractans Atque lactans Per quem facta fue- ras.	54. Madre eri, Perseveri Vergine castissima, Ben curando Allattando La potente Deità.	54. ; Pues la que eras, Perseveras, Pares con Tu casto flor, Y cuidante Amamante A Tu mismo Creador!	54. O louange! Rien ne change Avec sa maternité; Vierge encore, Elle adore Le Dieu dans son sein porté.

<i>Polonice</i>	<i>Hungarice</i>	<i>Graece</i>
49. Miej w obronie I ochronie Panno, lud Boży wierny; Zycz pokoju, By w tym boju Nie wygrał świat mizerny.	49. Szűz! oh védjed Es segitsed Hív keresztény népedet: Békepartunk Légy, ha harcunk Lángja vész felé vezet.	49. Ἀσφάλιζε Καὶ στήριζε Τὰ τοῦ Χριστοῦ ποιμνία· Εἰρήνευε, Ἰκέτευε, Κόσμῳ μὴ ὀχλώμεθα!
50. Matko Boska, Gwiazdo morska, Majestacie jasności; Gwiazdy wszelkie, Światła wielkie Gasną przy twój światłości.	50. Fő dicseret Téged illet, Csillag a vész — tengeren! Kellemedtől Elsötétül Minden fény az égven.	50. Σώζων καλὸς Ἀστήρ ἀλὸς, Ἄξιος αἰνέσεων, Ἀγαθούσα Προέχουσα Ἀστρων καὶ φωστηρέων.
51. Modly twemi Goracemi Ciesz i wspieraj proszące; Znieś ciężary, Z każdej miary Duszy naszej szkod- zące.	51. Légy imáddal, Kegycsudáddal Könyörgőknek hü segély: Ne borítsa, Meg ne rontsa Elmenket a bűnfekély.	51. Σὺν γλυκείᾳ Βοηθείᾳ Θάλπ', ἐρεῖδε ἱκέτας· Ἄ βαρύνει, Ἥ κακύνει Ἀφες ἐκ τῆς καρδίας!
52. Bądź wesola, Którás zgoła Z piekła nas wyba- wiła; Gdyś prawdziwie, Niewątpliwie Boga w ciebie zrod- ziła.	52. Szűz! örülj Ki az ördögi, Cselektől megmenthetél; Igaz testben Természetben Midőn Istent nemzhetél.	52. Ἀγγεύουσα Ἐκλύουσα Δόλων τῶν δαιμονικῶν· ἸΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ Τὸν Ὑψίστον Τίτεις ἐκ τῶν ἐντέρων.
53. Niewzruszona A uczczona Niebieskiem pokole- niem: W płódesz zaszła, Lecz nie zgasała Czystość twem po- rodeniem.	53. Nemzedékkal, Mennyeivel Érintetlenül gyarapszol: Terhesülve Mitem veszve Szemérméd virágából.	53. Ἀλώβητος, Εὐκόσμητος Διὰ θείας γενεάς, Σὺ ἐκύσω, Ἐκώλυσω Οὐχ ἀγνείας θαλαρᾶς.
54. Bo zrodziwszy Panna bywszy Zostałaś czemes by- ła; Twórcę swego Wcielonego, Swemim piersi kar- miła.	54. Mert mi voltál, Az maradtál, Érintetlenül szülél: Azt dajkáltad, Azt szoptattad, A kitől teremtetél.	54. Καὶ τεκοῦσα Πάρθενος οὐσα, Ἥ πρὶν ἡθῆα, ἐμμένεις, Τὸν Σου κτιστὴν Ὡς ἡδίστην Γενεὰν γαλουχείς.

Latine	Italice	Hispanice	Gallice
55. Commendare Me dignare Christo tuo filio, Ut non cadam, Sed evadam De mundi naufragio.	55. Madre pià! Come mia Interceditrice sta! Nella terra Dalla guerra Perigliosa ripara!	55. ¡O Te digna, Me, Benigna! A Tu JESUS comen- dar; ¡En mi vida — La caida, Haz y el siglo evitar!	55. Oh! j'ai crainte! Vierge sainte, Obtenez da mon Sau- veur Que je gagne La montagne Où réside le Seig- neur.
56. Fac me mitem, Pelle litem, Compesce lasciviam, Contra crimen Da munimen Et mentis constan- tiam.	56. Fa me mite, Colla lite Caccia la libidine, La constanza E possanza Dami contro 'l cri- mine!	56. ¡Haz me mite, Con la lite Echa la lascivia; Da firmeza, Fortaleza Contra la malicia!	56. De ma vie Que l'envie N' arrête jamais le cours; Que périsse L' injustice, Vierge, par votre se- cours!
57. Non me liget, Nec fatiget Saeculi cupiditas, Quae indurat Et obscurat Mentes sibi subditas.	57. No legato, No straccato Sia jo per voluttà, La che vessa E fa pressa L' acciecata anima!	57. No me ligue, Ni fatigue La mundana avidi- dad, Muy vexante, Obscurante Los en su captividad.	57. Que le monde, Qui seconde L' antique et fatal ser- pent, Ne commande, Ne demande Ce que votre fils dé- fend!
58. Nunquam ira, Nunquam dira Me vincat elatio, Quae multorum Fit malorum Frequenter occasio.	58. Caccia l' ira E la dira Fa fuggir superbia, L' affligente Spessamente Con dolori l' anima	58. Me retira De la ira Y atroz elacion! De los males Muy fatales Mucha dan ocasion.	58. De l' abime Et du crime Arrêtez - moi sur le seuil, Lien coupable, Insatiable: Préservez - moi de l' orgueil.
59. Ora Deum, Ut cor meum Sua servet gratia, Ne antiquus Inimicus Seminet zizania.	59. Pel cor mio Appo Dio Salvatore supplica! No 'l nemico Mal, antico Sparga la zizania!	59. ¡Por mi mente, O Clemente — Roga a Dios Pro- tector; Que el, que en- gaña No zizaña Sembre, el viejo Seductor!	59. Que votre aide Intercede Povr que mon coeur reste sain, Pur, sans plaie, Que l' ivraie N' altère pas le bon grain.
60. Da levamen, Et juvamen, Tuum illis jugiter, Tua festa Sive gesta Qui colunt alacriter!	60. Da li tuto San ajuto, Tuo patrocinio, Che gli atti Tui grati Sempre mai festano!	60. ¡Sempiterna Cuida tierna Da les, y auxilio, Que Tus fiestas O Tus gestos Celebran con jubilo!	60. Pour ces têtes, Que vos fêtes Rassemblent à vos autels, Des couronnes Et des trônes Dans les palais im- mortels!

Polonice	Hungarice	Graece
55. Chrystusowi Synackzowi Twemu, zalec' mnie pilnie; Bym nie zginał, Lecz wypłynął Z świata toni usil- nie.	55. Arra méltass, Hogy ajánlgass Szent Fiadnak engemet: El ne essem, Kikerüljem Kárhozatverzélyemet:	55. Ἰλεκοῖς, Προστρεποῖς Χριστὸν, τὸν φίλτατον, Ὅς καὶ στυγῶ, Καὶ ἐκφύγω Κόσμον τὸ ναυάγιον.
56. Daj w cichosci I czystosci Pedziec zycie spo- kojne, Przeciw zlosci W statecznosci Daj mi cnoty przy- stojne.	56. Tégy szeliddé És békesé, Fékezd a bűjaságot: Bűn ellenül, Erősségül Adj állhatatosságot.	56. Μὲ πρᾶντε, Ἀπάμυνε Ἐριν τ' ἀκολασίαν Πρὸς ἐγκλημα Δός φρούρημα Καὶ νοῦ ἀκνησίαν.
57. Niech nie wiąże Świata łaźe, Myśli mej do swéj woli; Bo w zaćmienie, W zatwardzenie Wiedzie, kto mu po woli.	57. Ne kötözzék, Neheztsek Szivem' a rossz hajlamok: Megkeményül, Elsőtétül Szolgaelmént általok.	57. Μὴ δεσμοῖή Ἡ ὀχλοῖή Κόσμον μ' ἐπιθυμία, Σκληρύνουσα, Ἀμαυροῦσα Ψυχᾶς οἱ ἀνδράποδα.
58. Niech gniewliwie I chepliwié Sobie nie postę- puje; Gdyż do złégo Z źródła tego, Pochop być upa- truje.	58. A kevélység És gyűlölség Rajtam ki ne fogjanak: Mert e vétkek Szörnyű fészkek S tengerbajt fogamszanak.	58. Μὴτ' αὐστηρὰ Ὁργή, σκληρὰ Ἡρατοὶ ὑπεροφία, Ἡ παντοίων Αἰσχροποιῶν Συνήως ἐστὶν αἰτία.
59. Proś Chrytusa, By ma dusza Zakwitła łaską jego; By czart stary Z jakiej miary, Nie wsiadł kākolu swego.	59. Jó az Isten, Kérjed értem Védje lelkem' a malaszt: Régi ellen Csábja így nem Konkolyozza majd be azt.	59. Χάριν θείαν Βοήθειαν Αἰτοῦ τῇ μου καρδίᾳ, Μὴ ὁ χόρος Ψυχοφθόρος Σπείρη τὰ ζιζάνια.
60. Życz pomocy, Dodaj mocy I ratuj tych szczę- śliwie; Co dni święte Sprawy wzięte Twoje, sławia chę- tliwie.	60. Kérünk, enyhet Segedelmet Adj azoknak szüntelen: Kik erényid, Ünnepélyid Magasztalják szivesen.	60. Ἵν κοῦφιζε Καὶ στήριζε Σὺ πάντας συνεχῶς, Τὰς σεβάσεις Σου ἢ δράσεις Τοὺς τιμῶντας προθύμως!

# LOBGESANG DES HEIL. CASIMIR,

KÖNIGLICHEN PRINZEN VON POLEN,

AUF DIE HEILIGE JUNGFRAU MARIA.

1. Alle Tage, Seele! sage Lob der Himmelskönigin: Auf das Beste Ihre Feste Ehre stets mit frommem Sinn!	6. Seele! spende Ohne Ende Lobgesang der Königin. Ewig preisen Zarte Weisen Ihren treuen Muttersinn.	11. Weiß ich immer Zwar, daß nimmer Ihrer werth ein Lob sich zeigt, Ist bethörten Ganz verstörten Sinnes doch, wer Sie ver- schweigt;
2. O betrachte Und hochachte Ihre große Herrlichkeit; Mutterwürde, Jungfrauzierde Ist ihr Ruhm zu aller Zeit.	7. Frohen Schalles Lobe alles, Was in mir ist, immer sie: Es verstumme Ihrem Ruhme Meine Zunge ewig nie.	12. Deren Leben Hingegeben Für die himmlisch' Lehr' als Wach; Jede Lüge, Alle Trüge, Alle Ketzerschlingen brach.
3. Sie verehere, Daß die schwere Schuldenlast sie dir be- zwingt; Bet' andächtig, Daß dein mächtig Sündenmeer dich nicht ver- schlingt.	8. Wohl ist Keiner Von so feiner Strömender Beredtsamkeit, Daß er sänge Liederklänge Würdig ihrer Herrlichkeit.	13. Wohl sind ihre Sitten Ziere Uns'rer Kirche, Blumen gleich; Wohl ist jede That und Rede Wundervoller Anmuth reich.
4. Sie begabte, Und sie labte Uns mit himmlischem Ge- winn, Uns erklärend, Uns gewährend Gottes Gnad', die Königin!	9. Alle Kehlen, Singt der Seelen Lust, der Gottesmutter Lob! Keiner wähne, Daß an jene Himmelshöh' sein Lied sich heb.	14. Eva's Fallen Hat uns Allen Edens Freuden hingerafft: Was sie raubte, Hat, die glaubte Und gehorchte, uns ver- schafft.
5. Auf, o Seele! Und erzähle Stets der Jungfrau - Mutter Lob; Die der Hölle Finst'rer Schwelle Uns durch ihren Sohn ent- hob.	10. Doch verrichten Will ich Pflichten, Die ein fromm Gemüth er- kennt; Heilsam, weiß ich, Ist's, wenn fleißig Preisend mein Gesang Sie nennt.	15. Eva's wegen Ward Unsegen Auf des Menschen Haupt gesandt; Durch Marien Kann er ziehen Frei hinauf in's Vaterland.

16. Sie zu lieben Wird getrieben, Sie zu feiern jeder Mund: Gleicherweise Bet' und preise Im Verein der Christen- bund.	22. Sei begrüßet, Die aufschliesset Uns Bedrängten Edens Thor. Ungebeugte! Niemals neigte Sich der alten Schlang' dein Ohr.	28. Wie du, Reine! So ist Keine Alles Lob's u. Ruhmes werth. Uns'rer Seele Heilesquelle Ward durch dich ja uns beschert.
17. Sie nun walte, Daß ich halte Ihres Sohnes mahnend Wort, Daß, geschieden Von hienieden, Froh ich Ihn einst schaue dort.	23. Ausgeschmückte, Hochbeglückte Königstochter Davids! dich Hat erlesen Aller Wesen Allmachtvoller Schöpfer sich.	29. Du gebarest; Doch du warest Selbst als Mutter, Jungfrau noch. Holde Mutter! Voll von guter Frucht, schmückt dich die Blüthe doch.
18. O du Zierde, Glanz und Würde Aus dem ganzen Frauen- chor, Auserwählte, Hochgestellte, Wie ragst du so hehr em- por!	24. Dornenlose Himmelsrose, Lili', Perle, schön geziert, Die zum Himmel Vom Getümmel Dieser Welt die Keuschen führt!	30. Duft und Blüthe Voll der Güte, Fleh'n wir, tröste unser Herz. Ja wir glauben, Daß uns rauben Deine Frucht kann allen Schmerz.
19. O erhöre Deiner Ehre Angestimmten Liedes- schwung; Und erlebe In der Höhe Gnad' uns und Entsündi- gung!	25. Ordne jede That und Rede Nach der Tugend Richt- schnur an; Daß ich deine Würde, Reine! Wie sich's ziemet, preisen kann.	31. Reinste Seele Ohne Fehle, Sündlos, du bist gänzlich schön! Gib uns reine Herzen, deine Ehr' in Liedern zu erhöh'n.
20. Zweig von Jesse Freundlich süße Hoffnung unsern Herzen ein! Gottes Halle, Licht für Alle, Laß uns nicht im Finstern sein!	26. Himmlisch Schöne! O wie sehne Ich nach Kraft mich! Gib mir sie, Daß geziemend Ich dich rühmend, Stets von deinem Preis' ent- glüh!	32. Hochbeglückte! Durch die schickte Gott uns neuer Freuden Flor; Wie wir hoffen Stehet offen Uns durch dich des Him- mels Thor.
21. Tugend - Lade, Voll der Gnade, Uns zum Vorbild einge- weiht, Gottes Tempel Und Exempel Jeglicher Gerechtigkeit!	27. Zwar bedeckt, Und beseeckt Mit der Sünd' ist meine Zung'; Doch zu sagen Muß ich wagen Deiner Ehre Huldigung.	33. O wie glänzet Freudumkränzet Diese Welt, durch dich er- neut! Von den alten Truggestalten Hat dein Jesus sie befreit.

34. Sieh! die Großen Sind Genossen, Wie du sangst, der Dürft- igkeit; Doch die vielen Armen stillen Ihren Durst, durch dich erfreut.	40. Ueberwunden Und gebunden Ist durch dich des Feindes Macht; Adams Kindern, Ach! uns Sündern, Hast Errettung du gebracht.	46. Gut belehret, Wohlbewähret Mach' mich in der Gottes- lehr', Still beglückt Und geschmückt Durch Abtödtung mehr und mehr.
35. Aus der Sünden Grausen Schlünden Führet deine Mutterhand: Und die Lehren, Die verkehren, Werden durch dich abge- wandt.	41. Ihm, der Heere Gott, sei Ehre, Der durch dich zur Erde kam; Dessen Sterben Das Verderben Von den Menschenkindern nahm.	47. Festbeständig, Ernst verständig, Mild und gütig, liebe reich, Offen, bieder, Reif auch wieder, Freundlich dann und mild zugleich.
36. Eitelkeiten, Die hingeleiten, Lehrt dein Beispiel uns ver- schmäh'n; Gott sich eignen, Sich verläugnen, Und der Sünde widersteh'n:	42. Trostesquelle Jeder Seele, Die der Hoffnung Strahl verliert! Ach beschütze Uns vom Blitze, Der die Sünder treffen wird!	48. Klug berathen In den Thaten Und von jeder Lüge fern, Feind des Schlechten, In gerechten Werken stets ein Knecht des Herrn.
37. Aus der Liebe Reinem Triebe Seinen Geist zu Gott er- höhn; Sich bekriegen, Und besiegen, Um des Himmels Lohn zu seh'n.	43. O erbitte Du voll Güte Mir des Himmels Seligkeit; Dafs die Seele Von der Hölle Nach dem Tode bleib' be- freit.	49. Unterstütze Und beschütze, Mutter! treu die Christen- heit: Gib uns Frieden Stets hinieden Vor dem Feinde, der uns dräut.
38. Deinen reinen Leib als seinen Wohnort wähl' der Heiland sich. Umgestalten Zu der alten Schönheit, woll' uns mil- diglich.	44. Sieh mein Sehnen, Hör' mein Stöhnen: Heile meine Wunden du; Ström' mir Armen Voll Erbarmen Deines Sohnes Gnade zu!	50. Du der hehre Stern am Meere Dieses Lebens, holdes Licht! Alle Sterne Nah' und Ferne Gleichen deinem Schimmer nicht.
39. Hast den Herren Aller Herren, Ihn den Schöpfer aller Zeit, Zwar geboren, Doch verloren Hast du nicht die Reinigkeit!	45. Keusch, bescheiden, Sanft in Leiden, Mild und nüchtern laß mich sein; Fromm, gerade, Klug im Rathe Und von jeder Bosheit rein!	51. Deine Güte Und Fürbitte Unterstütze unser Fleh'n: Was beschweret, Und verkehret, Mög' durch dich vorüber- geh'n.

52. O erfreue Dich, du Trene! Die des Satans Trug ver- treibt, Gott gebärend, Doch fortwährend Eine reine Jungfrau bleibt!	55. O empfehle Meine Seele Deinem Sohne, meinem Gott: Dafs ich siege In dem Kriege, Der mich von der Welt be- droht.	58. Nie bethöre Eitle Ehre, Hochmuth oder Zorn m <del>ein</del> Herz; Denn sie geben Uns im Leben Nur zu oft den herbsten Schmerz.
53. Unversehrte, Reichgeehrte Durch dein Kind im Him- melsglanz! Hast empfangen, Doch vergangen Ist dir nicht der Jungfrau'n- kranz.	56. Sanft im Leiden, Feind dem Streiten Mach' mich, dämpf die Sin- nenlust, Gegen Werke Satans stärke Mir mit Kraft und Muth die Brust.	59. Fleh' am Throne Bei dem Sohne, Dafs er Gnade mir verleih'; Dafs die Hölle In die Seele Nicht des Unkrauts Samen streu'.
54. Auch gebärend Hat fortwährend Dich geschmückt die Jung- frauschaft. Du umhülltest, Pfliegtest, stilltest, Die dich schuf, der All- macht Kraft.	57. Nie umstricke, Nie bedrücke Mich der Welt Begierlich- keit, Welche denen, Die ihr fröhnen, Blindheit und Verstockung dräut.	60. Unterstützet, Und beschützt Mögen durch dich Alle sein, Die mit treuer Liebe Feier Immer deinem Dienst' sich weih'n.



## Horologium Marianum.

### Latine.

Ultima in mortis hora  
Filium pro nobis ora,  
Bonam mortem impetra,  
Virgo, Mater, Domina!

### Hispanice.

¡O en la extrema hora  
A tu Hijo por nos ora,  
Que nos no muramos mal,  
Dueña, Madre virginal!

### Italice.

Si 'l morirsi sta vicino,  
O pregat' al san Bambino,  
Ci salvate l'anime,  
Donna, Madre, Vergine!

### Lusitanice.

¡Vindo o fim da nossa vida  
Ora à JESUS, mui Bemzida,  
Paraque morer não mal,  
Mãe, Rainha virgenal!

**Gallice.**

Si la mort vient nous chercher,  
Aidez-nous, divine Vierge;  
Et conduisez-nous dans l'heureux  
Eternel royaume des cieux!

**Anglice.**

To thy Son commend me, Mary,  
In the hour of death, and carry  
Heavenward thy trembling child:  
Mother, Virgin, Queen so mild!

**Germanice.**

Wenn uns nah'n des Todes Wehen,  
Wolltest Du zum Sohne flehen,  
Dafs wir selig scheiden hin,  
Jungfrau, Mutter, Herrscherinn!

**Flaemiee.**

Wen ik van der aerde doe scheiden,  
En wen ik doodsangst doe lyden,  
Bid voor me, Voorsprekerin,  
Moeder, Maegd en Koningin!

**Hungarice.**

Ha jö a' halálküzdelmes,  
Jézushoz Te légy Kerelmes,  
Hogy nem örökké veszünk,  
Anyá, Asszony, Szüz, menhelyünk!

**Suedice.**

I vår dödskamp för oss kalla  
Till din Son, och den bönfalla,  
Att vi salig kunne dö,  
Drottning, Moder, helig Mö!

**Bohemice.**

V posledni nasi hodinu  
Predstav nas tvemu Synu;  
At' jest st'astne dokonano,  
Panno, Matko, Kralowno!

**Polonice.**

W ostatni Godzinie mojej,  
Proszę ja Miłości twojej,  
Dobłą Śmierć mi wyjedna';  
Panno, Matko, Królowa!

**Graece.**

Εἰς τελευτήσουσα βίον  
Εὐχου πρὸς ἡμῶν τὸν Υἱόν,  
Ὡς μὴ ἀπολώμεθα,  
Ἀγνή, Μητέρα, Κυρία!

**Hebraice.**

בְּקֶצֶת יְמֵי חַיֵּינוּ  
תְּפַגְעֵי הַבּוֹ עָלֵינוּ  
כִּי אָמוֹת בְּחַיֵּינוּ  
מֵרִים עָלֵמָה אִם מִלְכָּה:



**CANTILENA PRO MEMNO.**

**a) Harmonia IV. vocum.**

*Voc Devote.*

1. O - mni di - e Dic Ma - ri - - ae Me - a

*Physharmonica.*

lau - - des a - ni - ma; E - jus fe - sta, E - jus

ge - sta, Co - le de - vo - tis - si - ma. 2. Con - tem -



*Voc.*



- pla - re Et mi - - ra - re E - jus cel - si - tu - di -

*Physharmonica.*




- nem, Dic fe - li - cem Gen - it - ri - cem, Dic be -




- a - tam Vir - gi - nem.



## b) Melodia Poloniaca.



Dnia każ - de - go, Bo - ga me - go Mat - ke,



duszo wysta - wiaj. Przypa - truj się,



a dzi - wuj się, jej wy - sokiej zacno - -




- ści Zwij ją, wielką Ro - dzi - cielką



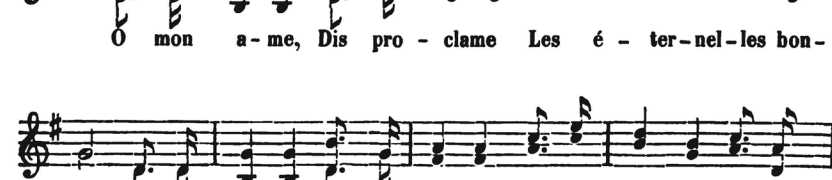
błogą Panną wczystość - ci,

## c) Melodia Gallica.

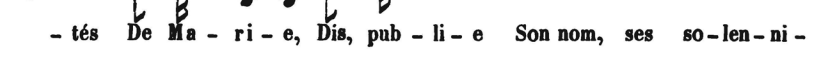
II. vocum.




O mon a - me, Dis pro - clame Les é - ter - nel - les bon -



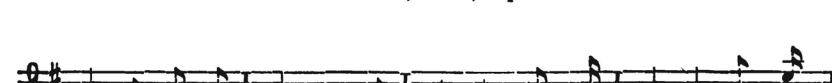
- tés De Ma - ri - e, Dis, pub - li - e Son nom, ses so - len - ni -




- tés



*Tutti.* O mon a - me, Dis, pro - cla - me Les é -



- ter - nel - les bon - tés De Ma - ri - e Dis, pub - li - e Son nom



ses so - len - ni - tés.



pro

# Horologio Mariano.

II. vocum.



# HYMNUS S. CASIMIRI

A D

## BEATAM MARIAM SEMPER VIRGINEM DEIPARAM

MULTIPLICI LINGUA NUNC PRIMO IMPRESSUS

ET QUIDEM

LATINA ARCHETYPY

VERSIONIBUS

ITALICA, HISPANICA, GALLICA, POLONIACA, HUNGARICA, GRAECA  
ET GERMANICA.

C U M

## HOROLOGIO MARIANO

QUATUORDECIM LINGUIS IMPRESSO, ADDITIS MELODIIS  
PRO HYMNO ET HOROLOG. MAR.

CURANTE

**DR. DOMINIC. METTENLEITER,**

VICAR. SUMM. AD VET. CAP. RATISBON.

---

RATISBONA IN BAVARIA

TYPIS ET SUMTIBUS FRIDERICI PUSTET,

MDCCCLVI.

**Lectori benevolo.**

**A**ccipe hic, Lector benevole! hymnum sancti Casimiri\*) in honorem  
B. Mariae semper Virginis nec non Horologium Marianum pluribus  
translatum linguis. Unacum amico, quo in hacce polyglotta versione  
utebar diligentissimo, opto ex intimo corde, ut in nobis omnibus  
magis magisque augeatur pia atque vera erga Deiparam veneratio.  
Deus Te salvificet!

*Dabam Ratisbonae die festo Sti. CASIMIRI,  
4. Mart. MDCCCLVI.*

**Dominic. METTENLEITER,**  
Mag. bon. art. atque Philos. et Theol. Dr.

---

\*) Hymni: „Omni die“ auctores esse censentur ab aliis Pat. Conradus  
de Heinburga, Prior Carthus. Geminicens., ab aliis quidam Engelbertus.  
Caeterum confer. Gerbert script. de musica sacra. II, pag. 27.

---

Csudát tettél,  
Anga lettél,  
Oh kegyes szűz Mária:  
Engesztelten  
Add, ítéljen  
Az Istennek szent Fia.

---

Érdemes vagy,  
Hogy áldja nagy  
S hü sereg kegytengered:  
Végtusámnál  
Üdvhazádnál  
Nyerjem el a győzelmet.

# Hymnus

in

## Honorem ipsius B. Casimiri,

Principis Poloniae. (\*)

### I.

Lauda gloriosum virum,  
Perillustrum Casimirum,  
Gloriam Poloniae!  
Omnes colant illum bonum  
Et egregium patronum  
Sacrae castimoniae.

### II.

Ecce speculum virtutis!  
Auctor etenim Salutis  
Mirum hoc patrauerat:  
Servum suum tam constantem,  
Legem Dei observantem  
Sibimet sacraverat.

### III.

Hic magistris est instructus  
Optimis et sic adductus,  
Ut timeret Dominum.  
Adhuc puer exercebat  
Se devote, fugiebat  
Vanas nugae hominum.

### IV.

Quia solum diligebat  
Deum, inde hauriebat  
Gaudia, solatia.  
Sursum ipsum elevavit,  
Mire quoque recreavit  
Jesu Christi gratia.

### V.

Sed Altaris Sacramenti  
Corde adeo ferventi  
Cultor semper perstitit,  
Ut in contemplatione,  
Jesu adoratione  
Extases habuerit.

### VI.

Omni vero vitae die  
Almae Virginis Mariae  
Praedicans memoriam,  
Vita semper virginali  
Et amore filiali  
Hujus colit gloriam.

### VII.

Hoc in ipso memorandum,  
Omni laudi praedicandum:  
Pater erat pauperum;  
Omnes norant Casimirum  
Tam misericordem virum,  
Principem humillimum.

### VIII.

Dei pacem diligebat,  
Nec accipere volebat  
Sceptrum in Hungaria;  
Noluit cruenta bella,  
Populorum haec flagella,  
Semper tam nefaria.

### IX.

Vixit ille princeps pius  
Sui Dominus ipsius,  
Vicit hostem maximum.  
Nam permultum jejunabat,  
Renitentem perdomabat  
Carnem per cilicium.

### X.

Et thesauros qui pro coelis  
Servus colligit fidelis,  
Virginalis moritur;  
Deus, merces infinita  
Se dat illi, cui vita  
Sempiterna oritur.

### XI.

Dei servum excellentem,  
Tot miraculis fulgentem  
Gloriam Poloniae,  
Eligamus nobis bonum  
Hunc egregium patronum  
Sacrae castimoniae!

(\*) Cujus fest. celebrat. 4. Mart.